



L'alinéa 1.3.3. de l'Accord de Nouméa signé en 1998 stipule d'une part que « les langues kanak sont, avec le français, des langues d'enseignement et de culture en Nouvelle-Calédonie. Leur place dans l'enseignement et les médias doit donc être accrue et faire l'objet d'une réflexion approfondie. Une recherche scientifique et un enseignement universitaire sur les langues kanak doivent être organisés en Nouvelle-Calédonie ». C'est ainsi que l'Université de la Nouvelle-Calédonie a créé l'année suivante la filière Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales, spécialité Langues et cultures océaniques (LCO). Quatre langues kanak y sont enseignées : le paicî, l'ajië, le nengone et le drehu.

Les étudiants de LCO s'expriment dans *Endemix* et créent la rubrique, *Têpe rë pa döpwa* en langue xârâcùù\*.

\*Le xârâcùù est parlé par plus de 5 200 locuteurs déclarés (ISEE, 2014) dans les villages des communes de Canala, Thio, La Foa, Boulouparis, Kouaoua et Sarraméa ; enfin, à Nouméa et dans la zone VKP.

## m<sup>usique</sup> Felāvei mo le taga ta Futuna faimāsolō ko Soane Likuvalu

### Entretien avec le chanteur futunien, Soane Likuvalu

Par Esitokia Katea et Atonio Takasi

Ko Soane Likuvalu e 'au mei Futuna, ti e faimāsolō fakafutuna a ia i Niu Kaletonia nei. E fētū'u kaufā tupu fā a ia, ti e ma'uli a ia i Masanitā "Magenta" mo lona gā fāmili.

*Originaire du village de Mala'e, district d'Alo à Futuna, Soane Likuvalu s'est installé à Magenta en Nouvelle-Calédonie. Il compose et écrit des chants en futunien et prépare son cinquième album.*





**Esitokia : Na kamata mei nāfea a la'au fai musika ?**

**Endemix : Quand avez-vous commencé la musique ?**

Soane Likuvalu : Na suasua lau fa'i au mo oku gā fetāina kamata i le fētū'u 90 mo Atonio mo Leone ki lā aso 14 mo 29 o Sūlio la, ko lona 'uiga aso o Falani mo le aso fakatelituaie. Ti na 'au foki mātou ki Niumea nei i le fētū'u 1995 o tā'ofi fa'i lamatou gā fā fime leia e logo koe ki le sua leia e sua'i iai e igoa ko le « Māimoa ».

*S. L. : J'ai commencé à chanter dans les années 1990 avec mes cousins, Atonio et Leone, à l'occasion des 14 et 29 juillet, la fête nationale de France et celle du Territoire. Nous sommes venus également à Nouméa en 1995 et nous avons enregistré un deuxième album.*

**Esitokia : Na kamata mai loa mei nāfea a le fa'u e koe o lou 'uluaki pā « CD » ?**

**E. : Quand avez-vous débuté la réalisation de votre premier album ?**

Soane Likuvalu : Ko leia loa laku 'au ki Niumea nei la, na kau felāvei ai loa mo loku finematu'a i le fētū'u 2000, ma'ua atu ai mo laku gā gā'oi, koia loa leia na malaga ai loa a la'aku 'aga o soloti loku 'uluaki pā « CD » i le fētū'u 2008 la.

*S. L. : Quand je suis arrivé à Nouméa, j'ai rencontré ma femme que j'ai épousée en 2000. Ensuite j'ai trouvé du travail et c'est alors que j'ai commencé à préparer mon premier album, enregistré en 2008.*

**Esitokia : Koleā le 'uiga o le igoa na soli ki lakotou fā māsolo, « KELE MEA » ?**

**E. : Que signifie le nom de votre groupe, Kele Mea ?**

Soane Likuvalu : Ko le igoa lēnā ko le Kele Mea, ko le mātaga lasi aia o mātou i Futuna, ko le mātaga aia mei leia le temi pagani la. Ko le gāne'a aia e iloa fuli

e le fenua i Futuna, ko le gāne'a aia na tukutau ai a le to'a leia ko Osokolaga. Na kau tau pale fa'i o ano o faisaga i lēnā le gāne'a la, ti ko ia fa'i leia na kau 'au loa ki Niumea nei la, o fakama'uma'u fa'i e au a le igoa o le mātaga lēnā o mātou e igoa ko le Kele Mea la.

*S. L. : Kele Mea est le nom d'une grande montagne très connue à Futuna. C'est un site important d'autrefois où le guerrier Osokolaga faisait la guerre dans les temps anciens. Au XIXe siècle à Kolotai, ce grand guerrier du royaume d'Alo a intronisé de force le roi Veliteki, le cinquième des Fakavelikele et premier roi de la branche des Kolotai\*. Lorsque je vivais à Futuna, j'y faisais mon champ. C'est pour cela que j'ai baptisé mon groupe Kele Mea - Terre ocre, en mémoire de cet espace. (\* Ces noms de personnes font partie de la généalogie des familles royales à Futuna)*

**Esitokia : Na 'au mei fea a lou fia fai mā'oki ki le faiva leinei ko le fai māsolo ?**

**E. : D'où vous vient cette passion pour la musique ?**

Soane Likuvalu : Na kau mamana ai ki le faiva leinei ko le faimāsolo mei loku temi 'iki'iki, ti e kau masalo ko se ne'a fakafāfāfā foki talie e iai foki oku tu'atinana mo oku tupuna na fai māsolo i mu'a ti e lagi ko ia fa'i foki leia ku kau fia faimāsolo ai mo mulimuli atu ia lātou la.

*S. L. : J'aime la musique depuis que je suis tout petit. Je pense que c'est aussi un don hérité de ma famille parce que j'ai des oncles maternels, mon grand-père et des cousins qui étaient chanteurs compositeurs et qui ont enregistré des albums. Eh bien moi, je ne fais que suivre cette voie.*

**Esitokia : E sua fakafutuna fa'i a koe pe ke toe sua faka'uvea foki ?**

**E. : En quelle langue chantez-vous ?**

Soane Likuvalu : E sua fakafutuna fa'i a au kae e iai foki a 'iki oku pā fakatagi "CD" e sua faka'uvea ai a au.

*S. L. : Je chante la plupart du temps en futunien. Mais il m'arrive parfois de composer en wallisien dans mes albums.*

**Esitokia : E fe'aki lau 'aga o fatu mo fa'u fa'u au lau i mu'a o lona tā'ofi ?**

**E. : Comment composez-vous vos chants avant de les enregistrer ?**

Soane Likuvalu : Ko au fa'i tokatasi, ti e fai faka'atamai fa'i e au a aku a lau, e le'ese poto loa au i le tosi o lau la ki se pepa, ti ano loa au o sua ki se kaupepa. E sakinake e fa'i e au i leinei, i fale nei ti ako

faka'atamai ai fa'i e au, 'oki ti ano ai fa'i au o sua faka'atamai a sua la ia i le gāne'a leia e tā'ofi ai a lo'oku la pā fakatagi.

*S. L. : Je compose seul. Je mémorise les chants à la maison parce que je ne sais pas les écrire ou les lire sur un cahier. Donc j'apprends tout par cœur avant d'aller les enregistrer en studio.*

**Esitokia : E ke toe manatu ke ke toe 'aga o soloti a se tasi o au pā fakatagi « CD » ?**

**E. : Pensez-vous enregistrer un nouvel album prochainement ?**

Soane Likuvalu : Eio, ko leinei le tasi oku pā fakatagi « CD » e sāpena nei e au ke fai kae e tuvai la fa'i ko le potu leia o le gā fā falā la fa'i, talie ku togoti veli ai a le fale tā'ofi māsolo la « studios » la ia, ti e toe veli foki ko leia loa ku sa'ele a le neti i leinei a le temi la, ku faigata'a a le soloti mo se pā fakatagi « CD » talie ko leia a le avatu o le pā la ia ti 'aga koe o velo a sua la i le neti la, ti natu au o vōti atu le pā la ki fenua la, ku pati mai lātou ko leia ku ma'ua e lātou i le neti la.

*S. L. : Oui, je suis en train de préparer un nouvel album CD. Mais le problème qui fait traîner l'enregistrement, c'est l'argent car, actuellement, les studios sont chers. Nous avons également une autre difficulté : l'Internet. Dès que les jeunes reçoivent un nouvel album, ils le mettent rapidement sur le Net et quand je viens pour vendre mes albums, les gens ne les achètent plus parce qu'ils ont déjà écouté toutes les chansons.*

**Esitokia : E mafai ke ke māmāsau mai mu'a ki le sua leia e ke mālie 'ia mo fia fai ki ai i au lau la ?**

**E. : Parlez-moi de votre composition préférée...**

Soane Likuvalu : Ko sua e lua. Ko le sua fa'i na kau 'aga o fai ki le « Nofolaga sau i Futuna » o mulimuli fa'i ki ta'ata'aga pati alā e fa'u i kola la. Ko le lua o sua, leia ko le « Lau la'akau » talie ko loku gā kaukaune'a na kole kiate au ke 'aga mu'a au o fa'u se sua ki lana gā fafine na ano ki Futuna ti na se toe liu mai a ia.

*S. L. : Il y en a deux. La première, « Nofolaga sau i Futuna », je l'ai écrite en 2010 pour célébrer la résidence royale à Futuna ; la seconde, « Lau La'akau », est un chant d'amour : je l'ai écrit pour un ami, qui l'a dédié à sa copine partie à Futuna et qui n'est jamais revenue !*